

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень высшего образования	магистратура
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	5
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	7
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА .....	8
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	9
5.1. Задания для текущего контроля:.....	9
5.2. Контрольные точки БРС .....	10
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ.....	12
7. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ .....	13
7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями .....	16
7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями .....	16

Приложение:

Контрольно-оценочные средства

## 1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине «Практический курс перевода».

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Первый уровень (пороговый) (ПК-16)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> основные лексические, грамматические и словообразовательные явления и закономерности функционирования языка источника и языка перевода 31 (ПК-16) <b>Уметь:</b> анализировать лексические, грамматические и

		словообразовательные явления языка источника и функциональные особенности текста в целях предпереводческого анализа У1 (ПК-16) <b>Владеть:</b> навыком анализов лексических, грамматических и словообразовательных явлений языка источника и функциональных особенностей текста в целях предпереводческого анализа В1 (ПК-16)
Первый уровень (пороговый) (ПК-17)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> критерии и принципы достижения эквивалентности при переводе З1 (ПК-17) <b>Уметь:</b> применять адекватные способы перевода, работать с информационными источниками с целью решения переводческих задач У1 (ПК-17) <b>Владеть:</b> практическими навыками достижения эквивалентности в переводе включая алгоритм поиска/ извлечения необходимой информации из современных (в том числе электронных) информационных ресурсов В1 (ПК-17)
Первый уровень (пороговый) (ПК-18)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> нормы лексической эквивалентности с учетом особенностей языковой картины мира, морфологические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (в паре «русский – английский») З1 (ПК-18) <b>Уметь:</b> осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексикосемантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств У1 (ПК-18) <b>Владеть:</b> навыком выполнения письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм В1 (ПК-18)
Первый уровень (пороговый) (ПК-19)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> стилистические явления исходного языка и языка перевода, функционально-стилистические особенности различных видов текста З1 (ПК-19) <b>Уметь:</b> выявлять стилистически маркированные компоненты текста У1 (ПК-19) <b>Владеть:</b> навыками создания текста на языке перевода с заданными стилистическими параметрами В1 (ПК-19)
Первый уровень (пороговый) (ПК-20)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> основные явления на всех уровнях исходного языка и языка перевода и закономерности их реализации в речи (в паре «русский – английский») З1 (ПК-20) <b>Уметь:</b> создавать устные тексты на изучаемом и родном языках с соблюдением морфологических, синтаксических, стилистических норм (в паре «русский – английский») У1 (ПК-20) <b>Владеть:</b> навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм (в паре «русский – английский») В1 (ПК-20)
Первый уровень (пороговый) (ПК-21)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> основные приемы сокращенной переводческой записи З1 (ПК-21) <b>Уметь:</b> применять сокращенную переводческую запись при переводе и использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов У1 (ПК-21) <b>Владеть:</b> навыками владения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода В1 (ПК-21)
Первый уровень (пороговый) (ПК-22)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> нормы лексической эквивалентности, морфологические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков З1 (ПК-22) <b>Уметь:</b> осуществлять устный перевод с соблюдением морфологических, синтаксических, стилистических норм с английского языка на русский и с русского языка на английский У1

		(ПК-22) <b>Владеть:</b> навыками устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский В1 (ПК-22)
Первый уровень (пороговый) (ПК-23)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> основные этические нормы переводчика З1 (ПК-23) <b>Уметь:</b> применять на практике основные правила этики переводчика У1 (ПК-23) <b>Владеть:</b> основными положениями профессиональной этики переводчика В1 (ПК-23)
Первый уровень (пороговый) (ПК-24)-1	Практический курс перевода	<b>Знать:</b> основные лексические и грамматические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения З1 (ПК-24) <b>Уметь:</b> адаптировать текст перевода с учетом основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения У1 (ПК-24) <b>Владеть:</b> навыками перевода с учетом основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения В1 (ПК-24)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

- Владеет базовой и углубленной лексикой (уровень английского не ниже Upper-Intermediate);
- Умеет использовать требуемую лексику в бытовых и профессиональных ситуациях общения;
- Владеет базовой и углубленной грамматикой (уровень английского не ниже Upper-Intermediate);
- Умеет использовать требуемую грамматику в бытовых и профессиональных ситуациях общения;
- Владеет навыками построения структурно оформленного и логически последовательного устного высказывания
- Понимает английскую речь на слух, независимо от акцента, варианта или внешних факторов;
- Умеет извлекать из устной и письменной речи требуемую/ основную информацию для последующей реализации коммуникативных целей и задач в бытовых и профессиональных ситуациях общения;
- Знает и применяет правила культуры речи и этикета в ситуациях личного и профессионального общения;
- Владеет навыками анализа и обработки получаемой информации, а также навыками критического мышления, отбора и систематизации информации;
- Умеет связно и аргументированно изложить мысль в соответствии с коммуникативной задачей.

## 2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная / письменная
1	2	3	4	5
Тема 1. Введение в переводоведение. Категориально-понятийный аппарат теории перевода.	Текущий контроль	Знание основных терминов, понятий и концепций теории перевода.	ПЗ: тематическая дискуссия	устная
Тема 2. Письменный перевод. Формы, виды и способы. Предпереводческий анализ текста.	Текущий контроль	Знание основных форм письменного перевода. Умение осуществлять предпереводческий анализ текста.	ПЗ: практическое задание	устная / письменная
Тема 3. Письменный перевод. Типы лексико-семантических трансформаций.	Текущий контроль	Знание основных типов лексико-семантических трансформаций.	ПЗ: практическое задание	письменная
Тема 4. Письменный перевод. Типы грамматических трансформаций.	Текущий контроль	Знание основных типов грамматических трансформаций.	ПЗ: практическое задание	письменная
Тема 5. Письменный перевод. Особенности перевода текстов различной жанровой направленности. Стилистическое редактирование текста.	Текущий контроль	Умение осуществлять письменный перевод текстов различной жанровой направленности.	ПЗ: практическое задание	письменная
Тема 6. Устный перевод. Стратегии и психологические установки.	Текущий контроль	Знание основных стратегий устного перевода.	ПЗ: практическое задание	устная
Тема 7. Устный перевод. Перевод с листа. Основные приемы.	Текущий контроль	Умение осуществлять устный перевод с листа.	ПЗ: ролевая игра	устная
Тема 8. Устный перевод. Понятие переводческой скорописи. Типы и трудности.	Текущий контроль	Знание основных приемов переводческой скорописи.	ПЗ: практическое задание	устная

Тема 9. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Особенности и трудности.	Рубежный контроль	Умение осуществлять устный последовательный перевод.	ПЗ: ролевая игра	устная
Все темы и разделы:	Промежуточная аттестация	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы	устная
<b>Итоговый контроль по дисциплине</b>	-	Вопрос на «знать» Вопрос на «уметь» Вопрос на «владеть»	Вопросы к ГИА	

### 3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выражена в параметрах *«очень высокая»*, *«высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»*; *«достаточно высокая»*, *«выше средней»*, соответствующая академической оценке *«хорошо»*; *«средняя»*, *«ниже средней»*, *«низкая»*, соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»*; *«очень низкая»*, *«примитивная»*, соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно»*.

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
1	Работа на лекциях	Отсутствие участия студента в работе на занятии	Единичное высказывание	Высказывание суждений, активное участие в работе на занятии	Высказывание неординарных суждений, активное участие в работе на занятии
2	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
3	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок
4	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания результатов обучения:

1	2 (балл 54)	3 (балл 55-69)	4 (балл 70-84)	5 (балл 85-100)
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

*Базовый уровень освоения компетенций* - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

*Повышенный уровень освоения компетенций* - превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для обучающегося.

*Продвинутый уровень освоения компетенций* - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования, так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

#### 4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1. Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и / или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все



Оценка	Содержание
	требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостный характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен, итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

## 5. Перечень заданий по дисциплине

### 5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	Содержание задания
Тематическая дискуссия	Темы для обсуждения (и сообщений): <ul style="list-style-type: none"> <li>Основные задачи письменного переводчика</li> <li>Секреты успеха устного переводчика</li> <li>Как выработать свой эффективный метод скорописи</li> <li>Переводческая деятельность и тайм-менеджмент</li> <li>Истинные и ложные друзья переводчиков</li> </ul>
Практическое задание	Примеры заданий: <ul style="list-style-type: none"> <li>Письменный перевод текста предложенной тематики с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций</li> <li>Переведите предложения с английского языка на русский, применяя лексико-семантические/ грамматические трансформации.</li> <li>Переведите предложения с русского языка на английский, применяя лексико-семантические/ грамматические трансформации.</li> <li>Используя методики переводческой скорописи, зафиксируйте информацию локального и темпорального характера.</li> <li>Переведите текст, используя заготовленный глоссарий.</li> <li>Переведите текст, опираясь на подготовленные фоновые знания</li> </ul>
Ролевая игра	<ul style="list-style-type: none"> <li>Устный переводчик (конференция)</li> <li>Устный последовательный перевод (шушотаж)</li> <li>Устный последовательный перевод в условиях сопровождения</li> </ul>

## 5.2. Контрольные точки БРС

### Контрольная точка 1 (КТ-1) – Контрольная работа

**Задание 1:** Выполните письменный перевод предложенного текста с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций:

**Пример:**

#### 1.2 How to Represent a Network

A network is generally viewed in terms of links and a list of who links to whom. This involves how the connection was measured and the kind of link that is utilized. Little attention is paid to the roles of the interiority of a node, which can provide a more fine-grained understanding of networks. In this paper, the TM emphasizes the depiction of the interiority of the nodes' participation in the network while complicating the network...

**Задание 2:** Переведите предложенный текст (письменный перевод) с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций:

**Пример:**

Нижний Новгород. 13 января. НТА-Приволжье — Власти определили главные задачи развития здравоохранения Нижегородской области в 2020 году.

Как сообщает пресс-служба губернатора и правительства Нижегородской области, главная задача регионального министерства здравоохранения на 2020 год - продолжение реализации национальных проектов "Здравоохранение" и "Демография"...

### Контрольная точка 2 (КТ-2) – Контрольная работа

**Задание 1:** Переведите предложенный текст (устный перевод с листа) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий:

**Пример:**

Версальский мир тем не менее стал основой для создания Лиги наций — международной организации, которую часто называют предтечей ООН. Их устройство действительно похоже. Исполнительным органом Лиги наций была Ассамблея, а совет состоял из четырех постоянных членов — Великобритании, США, Италии и Японии. Первыми четырьмя непостоянными участниками стали Бельгия, Бразилия, Греция и Испания. К концу существования Лиги ее членами были уже 34 государства...

**Задание 2:** Переведите устно следующий аудиотекст, используя метод переводческой скорописи:

**Пример:**

[https://www.ted.com/talks/edward\\_tenner\\_the\\_paradox\\_of\\_efficiency/](https://www.ted.com/talks/edward_tenner_the_paradox_of_efficiency/)

Transcript текста:

Who doesn't love efficiency? I do. Efficiency means more for less. More miles per gallon, more light per watt, more words per minute. More for less is the next best thing to something for nothing. Algorithms, big data, the cloud are giving us more for less. Are we heading toward a friction-free utopia or toward a nightmare of surveillance?

I don't know. My interest is in the present. And I'd like to show you how the past can help us understand the present...

### 5.3. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация в форме экзамена, состоящего из трех заданий:

**Задание 1. Письменный перевод текста:** Переведите предложенный текст (письменный перевод) с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций:

**Пример:**

The US has ordered China to close its consulate in Houston, Texas, by Friday - a move described as "political provocation" by Beijing.

US Secretary of State Mike Pompeo said the decision was taken because China was "stealing" intellectual property.

China's foreign ministry condemned the move on Twitter, saying its embassy in Washington had received death threats.

Earlier, unidentified individuals were filmed burning paper in bins in the Houston building's courtyard.

Tensions have been rising between the US and China for some time. President Donald Trump's administration has clashed repeatedly with Beijing over trade and the coronavirus pandemic, as well as China's imposition of a controversial new security law on Hong Kong.

**Задание 2. Устный перевод с листа:** Переведите предложенный текст (устный перевод с листа) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий:

**Пример:**

Минэкономки внесло на рассмотрение правительства концепцию развития регулирования в сфере технологий искусственного интеллекта (ИИ) и робототехники до 2024 года. Этот рамочный документ перечисляет пробелы и проблемы правового регулирования, препятствующие внедрению таких технологий: от защиты данных до разграничения ответственности за причинение вреда системами ИИ и роботами. Эксперты же среди задач, требующих решения, выделяют трудности в использовании массивов данных, необходимых для обучения ИИ.

**Задание 3. Устный последовательный перевод с аудионосителя:** Переведите устно следующий аудиотекст, используя метод переводческой скорописи:

**Пример:**

[https://www.ted.com/talks/dilip\\_ratha\\_the\\_hidden\\_force\\_in\\_global\\_economics\\_sending\\_money\\_home/transcript](https://www.ted.com/talks/dilip_ratha_the_hidden_force_in_global_economics_sending_money_home/transcript)

I live in Washington, D.C., but I grew up in Sindhekela, a village in Orissa, in India. My father was a government worker. My mother could not read or write, but she would say to me, "A king is worshipped only in his own kingdom. A poet is respected everywhere." So I wanted to be a poet when I grew up. But I almost didn't go to college until an aunt offered financial help.

## 6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

**Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.**

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: на лекциях, практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Рубежный контроль, как одна из составляющих текущего контроля, успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП по нескольким пройденным темам дисциплины в форме контрольных точек в рамках балльно – рейтинговой системы.

Обучающиеся заранее через ЭИОС информируются о формах проведения рубежного контроля, минимальных и максимальных баллах за каждое контрольное испытание.

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации.

Преподаватель, ведущий занятия семинарского типа, проводит **аттестацию обучающихся за прошедший период**. Аттестация проводится, если проведено не менее 3 практических (семинарских) занятий, в установленные деканатом сроки, не

реже 1 раза за учебный семестр. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

- результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических (семинарских) занятиях;
- результаты и активность участия в семинарах и коллоквиумах;
- результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;
- результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);
- посещение студентами, лекционных, семинарских и практических занятий;
- своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях;
- результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

**Промежуточная аттестация** обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся требованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

## **7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов

самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. - Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

Категории обучающихся по нозологиям		Методы обучения
С нарушениями зрения	<b>Слепые</b> Способ восприятия информации: осязательно-слуховой	<i>аудиально-кинестетические</i> , предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания. Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения;
	<b>Слабовидящие</b> Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	<i>визуально-кинестетические</i> , предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания; аудио-визуальные, основанные на представлении учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; <i>аудио-визуально-кинестетические</i> , базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятия.
С нарушениями слуха	<b>Глухие</b> Способ восприятия информации: зрительно-осязательный	<i>визуально-кинестетические</i> , предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха:
	<b>Слабослышащие</b> Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	<i>аудио-визуальные</i> , основанные на представлении учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; <i>аудиально-кинестетические</i> , предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; <i>аудио-визуально-кинестетические</i> , базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятия.
С нарушениями опорно-двигательного	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>визуально-кинестетические</i>;</li> <li>• <i>аудио-визуальные</i>;</li> <li>• <i>аудиально-кинестетические</i>;</li> <li>• <i>аудио-визуально-кинестетические</i>.</li> </ul>

аппарата		
----------	--	--

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		Образовательные ресурсы				
		Электронные				Печатные
		мульти-медиа	графические	аудио	текстовые, электронные аналоги печатных изданий	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели))	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ
С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	Форма контроля и оценки результатов обучения
С нарушениями зрения	<ul style="list-style-type: none"> <li>устная проверка: дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.;</li> <li>с использованием компьютера и специального ПО: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.</li> </ul>
С нарушениями слуха	<ul style="list-style-type: none"> <li>письменная проверка: контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.;</li> <li>с использованием компьютера и специального ПО: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.</li> </ul>

С нарушениями опорно-двигательного аппарата	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>письменная проверка, с использованием специальных технических средств</i> (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.;</li> <li>• <i>устная проверка, с использованием специальных технических средств</i> (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.;</li> <li>• <i>с использованием компьютера и специального ПО</i> (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.</li> </ul>
---	--

### **7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

*Текущий контроль и промежуточная аттестация* обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

*Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ* направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определения его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

### **7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями**

*Форма промежуточной аттестации* устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

*Промежуточная аттестация*, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.